

A.II. Abstract

Ioana Costa

*Classical philology – from Indo-European linguistics to Romanian XVIIIth century
and nowadays tendencies*

I graduated Classical Philology section of Highschool “Ion Creanga”, Bucharest (1978, valedictorian) and Classical Philology Department of University of Bucharest, Faculty of Foreign Languages and Literatures (1982, first among nine); I defended my PhD thesis *Indo-European inflexibilia/ Neflexibile indo-europene*, under supervision of prof. dr Dan Slușanschi, in 1996, University of Bucharest, and became doctor in philology. After the doctoral research, I was continuously interested in **Indo-European linguistics**: I published a revised version of the thesis in 1999 (Publishing House “Roza Vanturilor”) and as e-book, on the site of University of Bucharest, in 2003 (ebooks.unibuc.ro/lis/IoanaCosta-Neflexibile/index.htm), nevertheless a great number of papers, in Romanian and international publications; I attended several scientific congresses, in Romania and outside. I offer university courses on Indo-European linguistics and Latin historical grammar (*vide www.unibuc.ro/prof_ioana_costa*); I belong to specialised scientific organisations (among which *Romanian Society of Indo-European Studies*, founded in 2002; vicepresident since 2002).

My **academic activity** consists in courses and practical courses for bachelor’s and master’s degrees (and, in October-December 2011, a course on *Text edition* at the Doctoral School *Languages and Cultural Identities*, University of Bucharest, Faculty of Foreign Languages and Literatures). I am titular professor of courses *Civilisation-Introduction into classical philology* (since 1990), *Structure of Language A/B-Syntax of Latin language* (since 2008), *Synchrony and Diachrony-Latin historical phonetics* (since 2000), *Optional course-Indo-European comparative linguistics* (since 1996) and of some masteral degree courses/workshops (*Ancient epistolography, Traductology-Specialised discourse*). Besides the practical courses connected to these courses, I provide lectures on Greek and Latin writers, some of them never studied before in our department (Homer, Demosthenes, Thucydides, Synesius of Cyrene, *Septuagint, New Testament*, Cato the Elder, Ovid, Cicero, Sallustius, Seneca the Philosopher, Martianus Capella). I supervised

cca 20 bachelor's and masteral dissertations, either on Latin/Greek language and literature or on Indo-European linguistics and on biblicistics. In 1996-2000 I was visiting professor of Roman Catholic Institute (Bucharest) and in 1996-2002, of Orthodox Theology Faculty (University of Bucharest), where I offered series of courses on Latin and Greek languages and Indo-European linguistics.

My **research activity** consists in monographies and papers, published in specialised volumes/periodicals and/or delivered in national and international congresses. These papers focus upon some themes: besides Indo-European linguistics and mythology, I am interested in epistolography, the general field of classical philology, research on Greek and Latin authors – from Antiquity (including Late Antiquity), medieval times, patristics.

Since 2008 I develop part of my research activity at the *Institute for Literary History and Theory „G. Calinescu”* by the Romanian Academy (scientific researcher I, part time). My nowadays project, since 2013, is **Dimitrie Cantemir - Opera Latina omnia**; in the frame of this project, I accomplish the translation into Romanian of the works written by Dimitrie Cantemir in Latin. In October 2015 was published the first volum (in two tomes): *Historia incrementorum atque decrementorum Aulae Othmanicae* (bilingual edition); the second volume (*De antiquis et hodiernis Moldaviae nominibus, Historia Moldo-Vlachica, Descriptio Moldaviae and Vita Constantini Cantemirii*) is already ready to be published; I presently work on the final two volumes of the series (philosophical and Oriental works), that will end in 2018. I translate all these works (some of them translated in Romanian for the first time) in a contemporary language: this is an innovative approach, as the previous translators adopted an archaizant style of traductology. Closely connected to this project (mostly with the first volume, devoted to Othoman Empire), I have translated *Tractatus de moribus, condicionibus et nequicia Turcorum* of Georg Captivus Septemcastrensis (1481), to be published in 2016 by the Publishing House Humanitas.

I was involved in several research **grants**: *Septuagint* (New Europe College, director prof. dr Andrei Pleșu), 2004-2011; *European mythical toponimy. Glossary and interactive data base for studying place names, mythologically relevant in Greek and Roman world* (CNCSIS, director prof. dr Florica Bechet), 2007-2010; *Hypostases of knowledge. The allegory of Martianus Capella*, personal project in the frame of the

programme *Science and Religion in Romania* (under the aegis of *John Templeton Foundation*), directors acad. Basarab Niculescu and prof. dr Magda Stavinschi, 2007-2008; *Milestones and values in medieval world* (CNCSIS, *Institute for Literary History and Theory „G. Calinescu”* by the Romanian Academy, directors prof. dr Dan Horia Mazilu, dr Manuela Anton), 2008; *Monumenta Linguae Dacoromanorum: Bible of 1688*, (*Center of Biblical and Philological Studies*, Iasi, interdisciplinary project of University „Alexandru Ioan Cuza” Iasi, director prof. dr Eugen Munteanu), 2009-2014.

My **traductological activity** includes the 37 *libri* of the enciclopedia of Pliny the Elder (*Naturalis historia*, Polirom, 6 volumes, 2001-2004), *Seneca-Opera philosophica omnia* (Polirom, 6 volumes, 1999-2008; revised and republished by the Publishing House Seneca in 2013-2015, partially doubled by audio-books), several books of *Septuagint* (6 volumes, 8 toms, Polirom-NEC, 2004-2011); besides these series, I translated works (mostly in a first Romanian edition) of Cato the Elder, Augustine, Jeronimo, Gregory the Theologian, Giordano Bruno, Erasmus of Rotterdam.

I wrote three main **volumes**: *Papyrus, parchment, paper: the beginnings of the book/ Papyrus, pergament, hârtie: începuturile cărții* (Humanitas, 2011), a revised version of a volume published, in two editions, by the Publishing House of the University of Bucharest (*Ancient texts and their transmission/ Textele antice și transmiterea lor*, 2008 and 2011), *Our antiquities/ Antichitățile noastre* (Ratio et Revelatio, 2013), a revised and augmented version of a volume published in 2012 by the Publishing House of the University of Bucharest, *Nec merguntur. One hundred philological stories/ Nec merguntur. O sută de povești filologice*, and the academic course *Latin historical phonetics/ Fonetică istorică latină* (Publishing House of the University of Bucharest, two editions, 2003 and 2008, available also online).

I intend to **develop** my professional career on the three levels I have already approached: academic, research and publishing. My contributions in classical philology domain will be doubled, as previously, by the constant concern regarding the support of Romanian classical philology – implicitly, on the didactic and editorial level, and explicitly, by papers and interviews in media.